

*Istitût Comprensîf
di
Sant Denêl dal Friûl*



Furlan inte Scuele Secundarie di I grât

Docentis espertis di Furlan

Donatella Bello e Elisa Mengato

A.s. 2015-2016



*UNE PAGGINE
DE STORIE
DAL FRIÛL*



CLASSE PRIME: IL PERCORSO

Modulo elaborato per falsi principianti nella lingua friulana come una prima classe della scuola secondaria di primo grado.

FASE 1 (1h) L'insegnante consegna una fotocopia della poesia "L'orcolat" di Leonardo Zanier: a gruppi si procede alla lettura e ad una prima comprensione del testo. Con l'aiuto dell'insegnante si raggiunge collettivamente una comprensione più precisa del testo con individuazione delle parole chiave.

FASE 2 (1h) L'insegnante legge oppure racconta la leggenda "L'orcolat" e promuove una discussione per verificarne la comprensione. Consegna poi il testo in fotocopia bilingue (friulano/italiano). Si estrapolano le caratteristiche del genere testuale "leggenda".

FASE 3 (1h) Durante le ore di Arte e Immagine ogni alunno sceglie di rappresentare con la tecnica grafica preferita la leggenda oppure la poesia: scrive poi in friulano una breve motivazione della propria scelta.

FASE 4 (1h) Uscita sul territorio a Gemona del Friuli e visita alla mostra fotografica permanente *Frammenti di memoria* (via Bini) e successiva visita al ricostruito duomo.

FASE 5 (3h) L'insegnante consegna alcune fotocopie estrapolate dal testo *A lezion di taramot, relative ai comportamenti da attuare in caso di scosse telluriche "Ehi, il lampadari si mof!"* lettura, analisi, individuazione delle parole chiave e produzione di un cartellone in italiano/friulano, con le regole necessarie per affrontare un terremoto (a scuola/a casa/ negli spazi chiusi e negli spazi aperti).

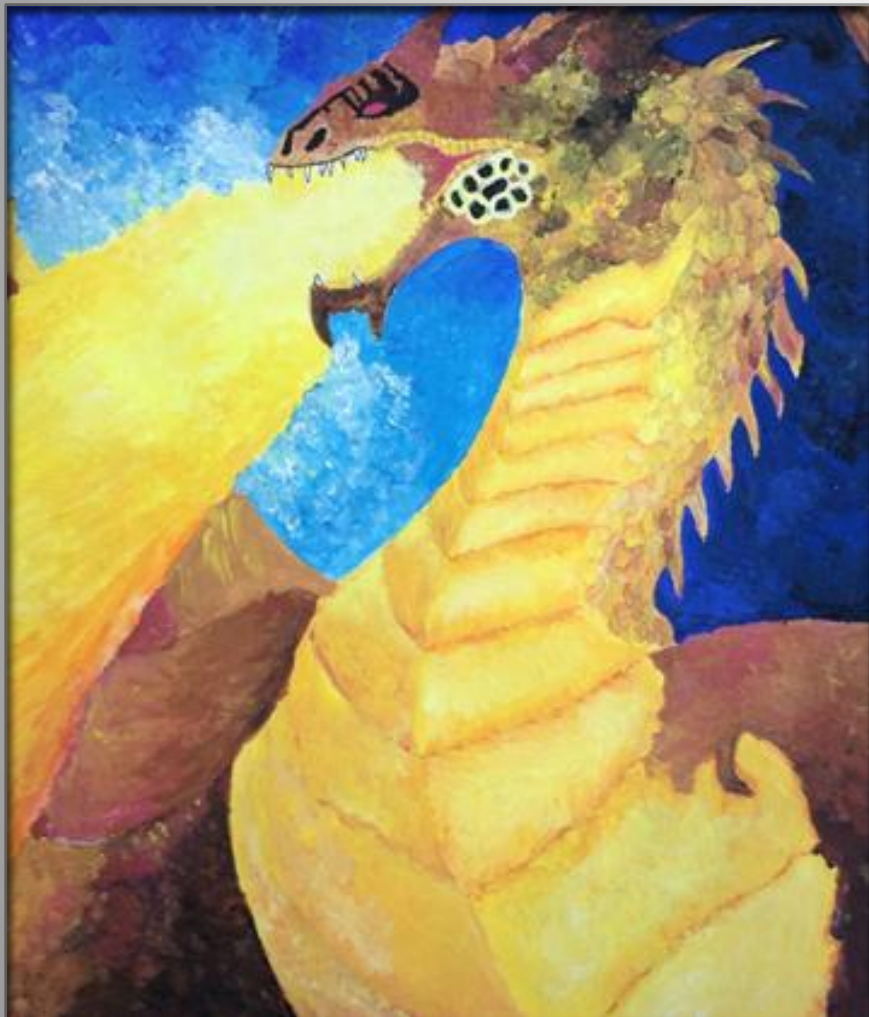
Se in classe sono presenti alunni stranieri possono tradurre tali regole anche nella propria L1.

FASE 6 (1h) A questo punto in un unico gruppo classe si provvederà a formulare alcune domande da rivolgere ad un parente/amico (domande in italiano e friulano per coinvolgere tutti) sottoforma di intervista sulla notte del 6 maggio.

FASE 7 (2h) Ogni alunno provvederà alla realizzazione di un breve testo scritto partendo dall'intervista effettuata: si provvederà a scrivere al computer con i ragazzi...insegnando l'uso dei caratteri speciali del friulano e magari del grant *Dizionari bilengâl talian furlan(gdbtf)* e *coretôr ortografic furlan (cof)*.

FASE 8 (1h) e FASE 9 (1h) Realizzazione della presentazione del lavoro svolto (powerpoint) con tutti i materiali prodotti. Breve verifica sul percorso svolto.

LA POESIE DI L.
ZANIER E QUALCHI
INTERPRETAZION



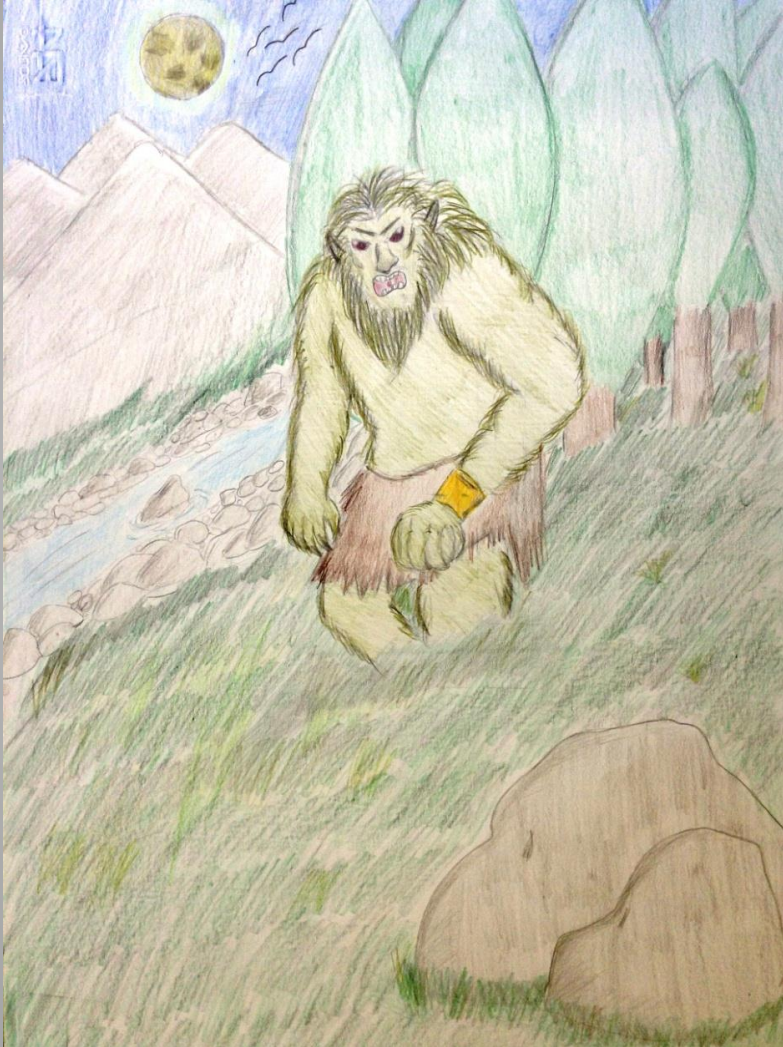
L'orculat di L. Zanier

*Oh se il taramot
fos un orculat
ingjaulât salvan
fuarton e trist
bon di sdrumâ cença fâdiasch'al va sdrondenant di
tors glêsias e storia
e di parâ in maserias
bicocas e cjescjei
e come tar un sum
ridusi in scjernum
i paisuts dai cjargnei...*

*Oh se il taramot
al fos un drâc
platât dismenteât
vivarôs e luscint
che sot via al va sgârfant
ora prescint
par fâ sprofondâ
citâts e marans
e cà e là a so caprici
las cjasas dai furlans...*

*Oh se il taramot
al fos un maçarot
pelôs gras
vuarp e bigot
bon di sdrumâ cença fâdiasch'al va sdrondenant di
not
cjadenas sui tets
e cuant ch'ài pèta
come scorias
las cjapa cun dôs mans
e al ti para in fruçons
i pais dai terons...*

*Massa biel
s'al fos cussi il teremot
che daloras basters
di âga santa un spargot
o di San Zorç il spicot*





LA LIENDE E CUALCHI INTERPRETAZION



Une di, une fantate che e veve non Amariane, e jere lade al flum par lavâ i peçots.

E jere zovine e biele e, intant che e lavave, e cjantave cuntune vòs melodiose e clare tant che un rusignûl.

Ducj chei che le scoftavin a restavin incjantâts. Ducj, ma propit ducj... Ancje un orcul, che propit tal sinti chê maravee si jere dismot, vierzint i siei bruts vòglons sgarbelôs.

A grancj pas si è svicinât al flum e, viodude amariane, si è subit inamorât di jê.

Al à sbregât une grampe di rosis par concuistâle, ma amariane e à berlât pe pôre e e je scjampade vie, cun ducj i siei peçots, vaint dutis lis sôs lagrimis.

Rivade a cjase, plene di terôr, e à domandât a sô mari e a so pari ce che e podeve fâ...ma nañcje lôr no lu savevin.

Alore a à decidût di domandâ consei ae regjine de glace, la uniche a podê cjatâ une soluzion.

La buinore daspò, adore adore, amariane si è metude in viaç viers la mont parsore dal pais.

Cjamine, cjamine e je rivade suntune piche, dulà che nol bateve mai il soreli e si è metude in spiete...dût al jere blanc, sflandorôs e cidin.

Intun moment e je rivade la regjine de glace: e cognosseve bielzà la maluserie che la fantate e veve tē anime.

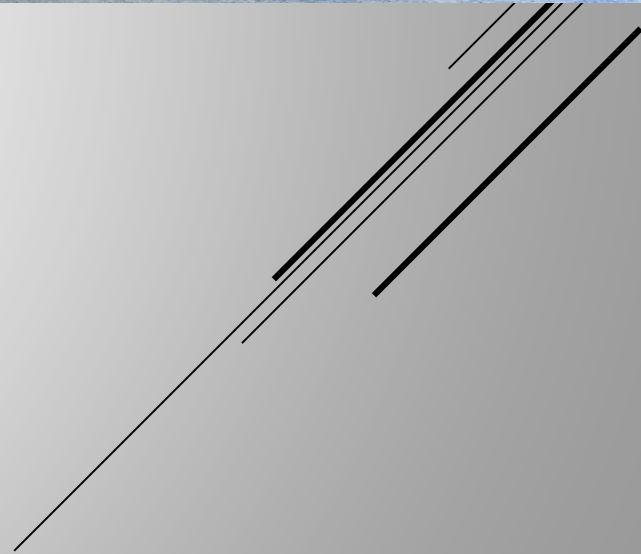
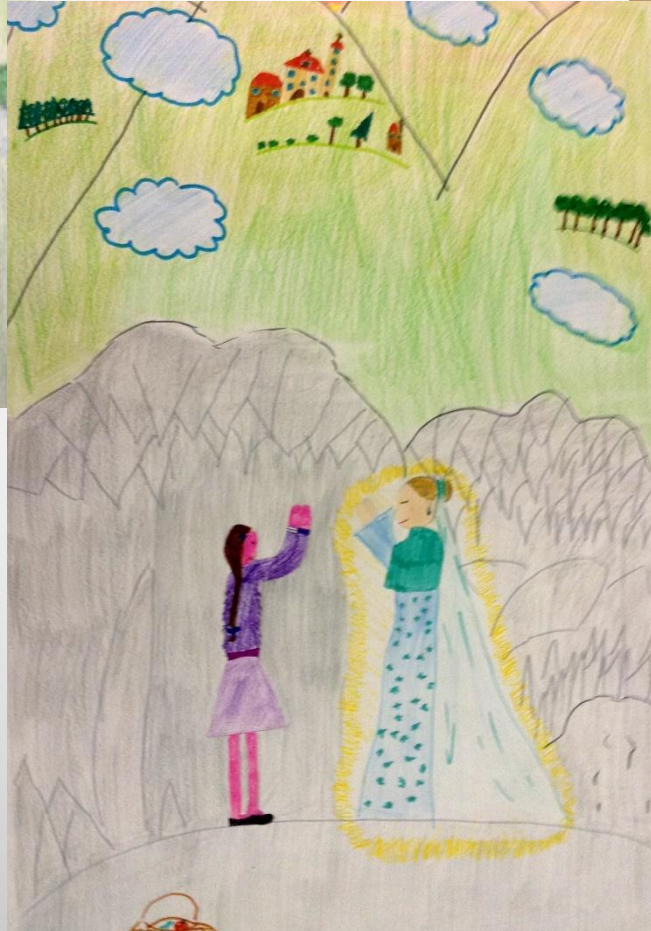
La regjine si è svicinade a Amariane e i à cisicadis peraulis glaçadis intune orele: e je bēn dure di sielzi, ma no tu puedis fâ altri!"

Amariane, cu lis lagrimis che i becavin i voi e la biele musute e à bergelât il so "si": e varès fat di dût, par no lâ a finî tes brutis çatis dal orcul.

Intun bot, un aiaron di burlaç al à berlât jenfri lis valadis, la muse dolce di amariane si è mudade in pierre, lis sôs spalîs a son diventadis lis pichis spicotis di une mont e i vistits si son mudâts in boscs... la biele fantate e je diventade la mont amariane, che ancjemò in di di vuê e sta sore il pais di damâr, in cjargne.

La regjine de glace e à pensât ben di puni ancje il trist orcul, che al veve olsât inamorâsi di amariane e volêle par se: la regjine e à impresonât par simpri l'orcul te mont di sant simeon... ma al mostri ogni tant i toyne il pinsir de biele che nol à podût vè, e alore si scjasse, si sdrondene, si sgorle cirint di liberâsi e di lâi dongje.

Duncje in Friûl, dulà che dispès la tiere e treme, il taramot si lu clame "orcolat", pensant che al sedi propit lui che si remene a fuart.





LA VISITE A GLEMONE





QUALCHI FOTOCOPIE CJAPADE DAL TEST A LEZION DI TARAMOT

EH, IL LAMPADARI SI MÔF!



Za, il lampadari che si met a dindolâ sence motif al è un clâr segnâl di une scosse di taramot. Une vore di voltis dut al finis li e se no cjalais il lampadari no si 'nt visês nancje. I taramots plui seris e pericolôs, invezî, si sintin dal sigûr, come che e dis la scjale Mercalli. La tierce e i mûrs a tremin in maniere violente e al è possibil che si verificchin sdrumadis. Ducj a an tante pôre e a cirin di metisi in saf. Cui no lu fasareassial? Ma atenzion: **no simpri** l'istint nus consee ben.



10 regulis salveint



Se o sês a cjase, e la vuestre e je une cjase sigure, no stait a provâ a lâ fôr intant de scosse di taramot: spietait che e sedi finide.



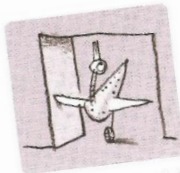
No stait a doprâ mai i assensôrs: la corint eletriche che ju fâs funzionâ e podarês interrompsî, blocantjûs dentri.



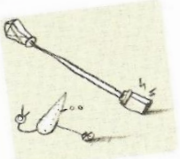
Lait a riparâsi sot di une taule: us protezarâ dal colâ dai rudinaçs, mobîl o lampadaris.



Se o sês adaviert, lait lontan dai mûrs des cjasis: a puedin colâ cops, curniçons o cijamins.



O podês riparâsi ancje inte lûs di une puarte di un mûr maestris (ven a stâi un mûr penç e salt).



Stait lontan dai arbui, dai lampions, dai fîi de lûs: a podaressin vignî jù.

Di tignî a mens

Par solit une scosse di taramot e dure pôc (ancje se li par li nus somee eterne!). Par chest al è miôr spietâ che e sedi finide prime di scjampâ fûr des cjasis. Ancje se no esistin mûts di compuartâsi sigûrs al cent par cent par ducj i taramots e ducj i lûcs, lis regulis salveint a judin a no pierdi il cjâf, a schivâ pericui inutii e a ridusi i dams. Purpûr al è simpri ben savê in ce zone sismiche che al è classificât il comun dulâ che si vîf e se lis cjasis a son siguris. Di fat, se si vîf intunc cjase **pôc sigure** al è miei dâse a gjambis invezî di restâ fin che e finis la scosse! Fevelaitint cul insegnant e cui gjenitôrs.



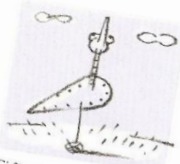
Un altri lûc avonde sigûr al pues jessi il cjanton di une stanche jenfri doi mûrs maestris (mûrs che a dan viers l'esterni, par esempi).



No stait a doprâ lis scjalis intant de scosse: a voltis a son la part plui debule de cjase.



No stait a fermâsi sore o sot i puints.



Cirî un puest dulâ che no vês nuie parsore di vò che al puedi colâ.



Parcè intant di une scosse isal miei no restâ tal centri di une stanche?

Forse che si podarês vignî lant dal colâ di lampodis...
ma maestris, ven a stâi un mûr penç e salt.

Cui risçjal di plui?



Segnait cuntune crosute lis persons che seont vò si compuartin in mût imprudent.



Brêf, cui vuestri compartament caret o vês mertût la Medeste Salveint, e forme di... ehm... colâç...

PREPARÏNSI A FÂ LA INTERVISTE

- 1. Presentiti: cemût ti clamistu e ce classe fasistu?*
- 2. Cemût si clamie la persone che tu âs intervistât? Trops agns vevie ai 6 di Mai dal 1976? Dulà jerie? Cemût si ise sintude? Isal muart cualchidun de sô famee par colpe dal taramot dal 1976? Inte sô cjase, intal so ufici, inte fabriche, e vie indenant, sono stâts dams?*
- 3. Ce ricuardie e ce sintie tal so cûr in di di vuê, dopo che a son passâts tancj agns?*
- 4. Ricuardie cemût che a son stâts i prins jutoris? Cui isal rivât subite a dâ une man aes personis taramotadis?*

CUALCHI INTERVISTE

T.C.

La persone che o ai intervistade e veve 18 agns, si cjatave inte sô cjamare a lei un libri e no saveve ce che al stave sucedint. No veve mai sintût un taramot! Sul moment no à fat nuie parcè che a scuele no i vevin insegnât ce fâ in câs di une scosse sismiche e ancje ce che al succedeva durant un taramot, ma so parî, che al veve bielzà provât un taramot, al à cjapat sù so fî, sentât dongje di lui a cjâlâ la television, e a son jessûts in tal curtîl e sô mari e je restade inte cusine...

F.G.

Chestis a son lis peraulis di mê none: "Al timp dal taramot o vevi 25 agns. O jeri te cusine dal gno apartament al quart plan e o ai sintût sdrondenâ i veris dal sorepuarte. O pensavi che e fos une corint di aiar, ma no jere chê. O ai pensât che a fossin jentrâts i laris in cjase: nancje chel, ma prime di finî il pinsîr... eco un sclop e il distudâsi de lûs. Dopo, zigos spaventâts, rumôr di veris rots, tons di robis che a colavin dai armârs che si vierzevin. Pôre complete e il pinsîr voltât ai miei fruts che o vevi di salvâ. Mi spietavi di cjatâmi abàs sot il grum di rudinaçs de cjase, sigure che si sarès disfate. A son passâts i 56 seconts plui luncs de mê vite...

F.M.I.

La none e veve 23 agns, e jere in cjase, a Sunviele in compagnie di mê bisnone e di gno barbe, che al veve 9 mès. A àn sintude une fuarte scosse; mê none e veve domandât a mê bisnone ce che al jere sucedût, ma jê e veve dite di stâ tranquile, che a podeve jessi tonade la vicine polvariere. Sintude une seconde scosse, a son corudis jù sveltis, cun gno barbe tal braç. Gno nono al veve 29 agns, al veve di jessi a Maian, ma par un altri motif aes nûf di sere al jere in machine cuntun so ami, diret a Sedean. La sô machine e clopave e tai païs dongje la int e jere lade jù te strade. I miei nonos si ricuardin chê gnot pal dolôr, la inciertece e pai tancj dams che al veve fat il taramot e si visin ancjemò il rumôr des sirenis des ambulancis. A sintin inmò la pôre pes scossis, duradis a dilunc, e si visin dal frêt te machine di gnot, parcè che la int e durmive di fûr pe pôre che une altre scosse di taramot e ves fat colà la lôr cjase. “Tal cûr si sint un fuart dolôr che al torne ogni volte che tal mont al capite un taramot o cualchi altri disastri naturâl”...

B.G.R.M.

Al timp dal taramot gno parí al veve 16 agns. Durant la prime, piçule scosse di taramot, lui al jere disorientât, ma la sô incussience lu à puartât su la terace: nol saveve ce che al jere sucedût e al cirive di capîlu cjalant di fûr. La prime scosse e je stade juste une piçule niçulade. La seconde, lungje, interminabil scosse di taramot e je capitade intant che gno parí al jere ancjemò su la terace: spaurît, stupît e plen di pôre che al colàs jù dut. Lis vosadis des personis in strade si miscliçavin al rumôr dal taramot, fasint nassí un stât di angosse e di sconfuart. Intant che si tignive al mûr de terace, al sintive ancje il rumôr dai plats rots, des robis coladis par tiere, il lampadari che al sdrondenave, i mobil che a russavin, intant che i mûrs de cjase si crepavin...

A.M.

Mê none e veve 24 agns e si cjatave a Sant Zorç de Richinvelde a cjase di sô sùr, sentade suntune poltrone, parcè che e jere incinte di gno pari. Cu la scosse e à cjapade tante pôre parcè che gno nono al è jessût cun mê sùr, lassant mê none in cjase. Jê e viodeve lis stanziis zirâ, lis piastrelis alçâsi e lis robis parsore dai mobii colâ jù. Finît il taramot, mê none e je rivade a stent a alçâsi de poltrone e a lâ fûr de cjase. Par fortune nissun al è muart.

Ancjemò vuê se e ven une piçule o, piês, une grande scosse di taramot, e à tante pôre. Mê none si impense di dut chel che al è capitât durant e dopo il taramot. I prins jutoris no son rivâts, ma lis personis si judavin l'un cu l'altri.

*LETTURE DI
QUALCHI
INTERVISTE AE
COMMEMORAZION
DAL 6 DI MAI
DAL 2016 A
SCUOLE*



Modulo elaborato per falsi principianti sia nella lingua inglese, che tedesca, che francese, che friulana come una seconda classe della scuola secondaria di primo grado.

FASE 1 (1h) L'insegnante legge il breve racconto "Libri" di Giuliana Pellegrini (biblioteca sala insegnanti, il volume si intitola "La none e conte inmò"): poi in gruppi si procede alla lettura e ad una comprensione globale del testo. Con l'aiuto dell'insegnante si raggiunge collettivamente una comprensione più precisa del testo con individuazione delle parole chiave.

FASE 2 (1h) Usufruento del testo della Comunità collinare, l'insegnante mostra agli studenti una serie di fotografie delle località più colpite dal sisma del 6 maggio 1976 (Gemona, Venzone, San Daniele): si stratta di scorci ed immagini del prima e dell'immediato post terremoto.

I ragazzi dovranno poi cercare gli stessi scorci al giorno d'oggi, sia delle località citate, in particolare delle proprie abitazioni oppure dei luoghi significativi per le proprie famiglie.

FASE 3 (1h) Uscita sul territorio a Venzone, visita alla mostra-laboratorio permanente *Tiere motus*, (Palazzo Orgnani Martina) con particolare attenzione al simulatore del sisma del 6 maggio e del crollo del duomo di Venzone; e successiva visita al ricostruito duomo. I ragazzi dovranno raccogliere materiale fotografico durante l'uscita didattica.

FASE 4 (1h) I ragazzi si confrontano ed in gruppi scelgono le immagini più significative e rappresentative, che confluiranno poi nel lavoro finale.

FASE 5 (2h) Visione dvd documentario "Sulla pelle della terra", ne segue un breve confronto.

FASE 6 (1h) A questo punto in un unico gruppo classe si provvederà a formulare alcune domande da rivolgere ad un parente/amico (domande in italiano e friulano per coinvolgere tutti) sottoforma di intervista sulla notte del 6 maggio.

FASE 7 (1h) Ogni alunno provvederà alla realizzazione di un breve testo scritto partendo dall'intervista effettuata: si provvederà a scrivere al computer con i ragazzi...insegnando l'uso dei caratteri speciali del friulano e magari del grant Dizionari bilengâl talian furlan(gdbtf) e coretôr ortografic furlan (cof).

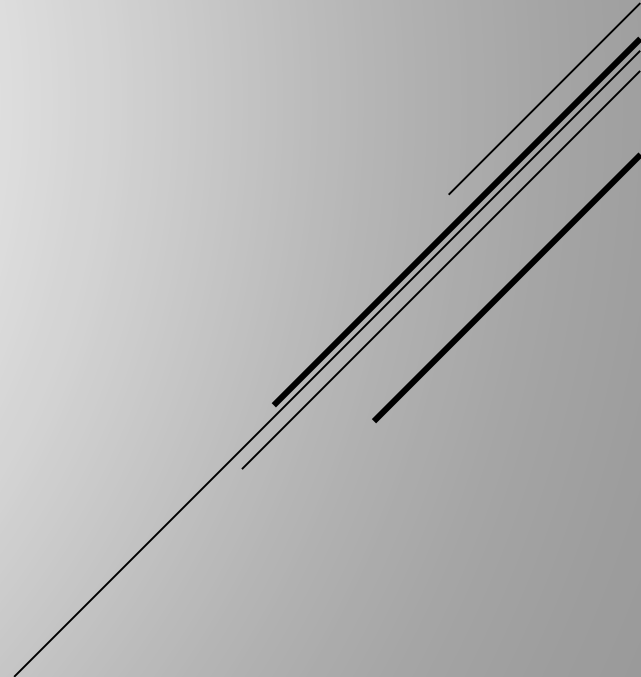
FASE 8 (2h) Realizzazione della presentazione del lavoro svolto (powerpoint) con tutti i materiali prodotti l'ultima mezz'ora si sottoporrà agli alunni una breve verifica sul percorso svolto.

CLASSE SECONDE: **IL PERCORSO**

La LETTURE e la ANALISI dal TEST

LIBRI

di GIULIANA PELLEGRINI



*Libri
di Giuliana Pellegrini*

In ché di dal sis di Mai al jere cjalt che al pareve Istât ma alc di strani tu sintivis tal aiar, tant che al ves vût di sucedi cuissà ce. Al veve sverdeât adore adore e la Vierte e veve metût la mude de fieste, plene di rosutis, ma ancjemò no si jerin viodudis lis magnis tai orts e nancje lis liparis e i madracs a strissinâsi tal Riul.

“Nol è biel - al diseve barbe 'Sef - no mi plâs, il Signôr al pense alc...”

A buinore Mariute e veve semenade la blave, al jere vignût Medeo cul cjavaal e cu la vuarzine a prontâ lis cumieris, e cussi a vevin profitât par metile jù daurman.

Intor lis nûf di sere, a Glemone Alte, lis feminis a saltavin fûr di novene e si fermavin a petecâ, i fruts a corevin ator tant che un trop di pioris ma lis cisilis no svolavin, e un cidinôr cence parcè al taponave i rumòrs de strade.

E di colp, il taramot si è dîsmot, invelegnât e trist al à tacât a sdrondenâ.

Lis monts a vaivin, e jù pe Creteporie si ingrumavin arbui dislidrisâts e cretis fruçadis.

Glemone e je colade dute, ancje il cjistiel, sâstu chel biel cjistiel plen di muris...

Glemone e à sepulît lis cjasis e la int.

Daspò, un frêt di muart e un cidinôr sbregât di peraulis ditis a planc, parcè che masse grant al jere il dolôr.

Cualchidun si inviave viers il Riul, par slontanâsi des ruvinis, tal larc, ancje i cjans e i gjats a scjampavin vie pes braidîs.

La tiere e jere plene di sgrisui e si vierzeve sustant: al à durât masse, masse.

Biel planc a son passadis lis zornadis, simpri cu la pôre che chel mostri si discjadenàs ancjemò.

Intant, vicin de cjase dal Cuel si jerin tiradis dongje un grumon di besteutis, chês dal bosc e chês di citât: lis primis parcè che a cognossevin il puest e chês altris parcè che no lu vevin plui.

Si che duncje, passade la prime bote, i oms a vevin scomençât a puartâ intal Riul lis ruvinis che a cjapavin sù da bas, modons e cops e creps di dute une storie, di tantis vitis.

Lis besteutis a sgarfavin, ce par cjatâ alc di meti sot i dincj, ce par vê alc che ur contàs di une volte, ce par cirî un sotet parcè che al ploveve simpri.

Cussi, la cjice di mestri Meni, cirint un vues dongje dal riulut e à viodude une robe fruçade e impantanade.

Svicinantsi cun sospiet e nase e si vise... al è un libri!

Subit subit i torne tal cjâf dut.

Di cuant che il sò paron al zirave i sfueis, plui planc, plui di corse, dai odòrs che a butavin i libris, dal fûc impiât tal fogolâr, des palafadis che ogni tant mestri Meni i poiave...

Un mâl stâ masse grant i strenç il cûr ma, suiâts i voi fôrâts di lagrimis, cun afiet e cjape sù che regalon, e lu sburte sot il clap de rie nere. No lu scuînt, lu vuardie cun rispjet, tant che une relicuie, parcè che al è une ricjece, une sperance, un segn mandât dal Signôr par dâ coraç, par invidâ a cjalâ pal aiar.

Al pues puartâ un fregul di gjonde, un libri sbregât e cuasi dut scancelât cuant che ti ven fûr cussi des maserîs, da grum di pôre e ruvinis, parcè che “Un libri al somee al passâ di un agnâl, che ti puarte simpri un toc di cil” e pense la besteute, scrofade tal prât, cjalant il sò tesaur.

*CUALCHI CJANTON
dal nestrì PAÏS îr e vuê*







LA VISITE A VENÇON





*VISION DAL
DOCUMENTARI*

'Sulla pelle della terra'

di F. Bagnarol, M. Rossitti e G. De Mezzo

e l'incontri con i autôrs

*ai 13 di Zenâr dal 2016
Classis Szecondis e Tigreis*



QUALCHI PINSÏR DAI ARLËFS SUL DOCUMENTARI

C.M.D

Riguardo a questo argomento, a scuola, abbiamo visto un film documentario molto coinvolgente chiamato "Sulla Pelle della Terra" in cui si racconta la forza e l'atrocità del terremoto e come la popolazione sia riuscita a reagire.

Durante questa visione del terremoto in Friuli mi sono commossa perché i miei genitori hanno vissuto questo "problema" e, se nelle loro famiglie non ci sono stati morti o feriti, nei loro cuori è rimasta molta ansia per questo fenomeno che avviene senza alcun preavviso, coglie le persone inaspettatamente e provoca solo danni, paura, lesioni fisiche e morali. Secondo me la visione di questo documentario è stata importante perché non bisogna dimenticare ciò che è accaduto perché è come un piccolo pezzo di puzzle che unito a tanti altri forma la storia della nostra regione.

M.L.G.C

Attraverso questo documentario sono riuscita a capire quali e chi sono stati i primi soccorsi, la necessità delle tendopoli, la ricostruzione, ma anche la nascita dell'Università di Udine.

La visione di questi episodi tremendi ha suscitato in me molta paura, ma soprattutto molta ammirazione per i Friulani, che non hanno perso tempo, ma si sono messi al lavoro insieme, fin da subito.

Secondo me, questa attività è stata molto interessante e utile, perché mi ha trasmesso una profonda solidarietà, e ho capito che collaborando i problemi possono essere risolti con più facilità.

A.B.

La parte che mi ha colpito maggiormente è stata la testimonianza di una signora, che al momento del terremoto stava cenando con i suoi figli. Purtroppo il suo figlio più grande è stato schiacciato da una trave cadutagli addosso e la madre ha detto agli altri figli che lo chiamavano, di lasciarlo dormire perché era stanco, facendo quindi in modo di non far soffrire anche loro per la perdita del fratello; questo passaggio mi ha colpito molto, perché è un'altra testimonianza della forza dei friulani che non hanno perso tempo a commiserarsi, ma si sono subito dati da fare: prima per estrarre i corpi dei feriti e dei morti dalle macerie, poi per portare via le macerie ed infine per ricostruire.

Questa attività mi è piaciuta molto, perché trovo un obbligo far conoscere alle nuove generazioni quello che è successo, così che se ricapiterà una cosa simile, si saprà almeno che cosa fare. Ho trovato molto interessante anche la leggenda che il popolo ha attribuito al terremoto, perché non sapeva cos'era.

Mi è piaciuto fare l'intervista ai parenti che hanno vissuto quel periodo, perché è stato uno dei modi migliori per scoprirne di più e secondo me anche il modo in cui loro possono esprimere i loro sentimenti e dire magari qualcosa che avevano visto e non avevano mai detto a nessuno.

CUALCHI INTERVISTE DES CLASSIS SECONDIS

D.D.C.

I miei nonos a vevin 20 e 23 agns, la lôr cjase non je colade come ancje chês altris dongje, e veve nome un pocjîs di crepis. In chê sere a jerin te sale che a cjâlavin la television cuant che a àn sintût un grant sclop. La none e pensave che e fos tonade une polvariere, pal rumôr compagn a chel sintût di frute, cuant che e jere tonade la polvariere a Udin. La bisnone invezit e à dit: "Chest al è il taramot, dopo la prime piçule scosse a rive la seconde plui fuarte!". Si impensave dal taramot dal 1928 vignût intant che e jere a scuele. Il bisnono la à cjolte vie disint "Ce taramot, ce scossis..."

Cussì, intant che i nonos e la bisnone si son alçâts par viodi ce che al sucedeve, il bisnono al è restât sul divan. No vevin fat nancje un pas che e je rivade la seconde scosse: lôr a jerin butâts di ca e di là dal coridôr e il bisnono al è stât butât jù dal divan: in chel moment i àn crodût. La none e veve pôre che si vierzès la tiere come tai films, e à cjapât gno nono a strent e e à sierât i voi. A sintivin nome rumôrs di robe che e colave pardut. A pene finide la scosse, i nonos a son lâts tal plan di sore la che a jerin a stâ: il grant lampadari di fier batût che a vevin te sale al stave inmò niçulant. La di dopo la none e il nono a son lâts sul puest di lavôr. La none e à scuvierzût che une sô coleghe e jere muarte a cjase cul om e la frute: ju àn cjatâts strents un cu l'altri. Il nono al à cjatât la fabriche sdrumade e i àn dite che tancj coleghis a jerin muarts a cjase lôr. I son restadis tai voi lis colonis de fabriche restadis in pîts

B.M.

Il nono al veve 46 agns, mi dîs che la scosse e je stade sussultorie e ondulatorie, cussì fuarte che ni lui ni nissun altri al è rivât a saltâ fûr de tratorie dulà che al jere daûr a mangjâ cun la sô famee. Finide la scosse, al à sierât di corse il bar e insiemî a dute la famee a son lâts lontan di dutis lis cjasis e a an durmît inte machine. La buinore dopo insiemî a so fi, me parî, al è tornât tal bar par viodi i dams provocâts dal taramot: dutis lis butiliis a jerin rotis, e dut al jere colât par tiere, ma par fortune i mûrs impuartants no vevin subit grues dams e cussì dopo dome une setemane al à podût vierzi di gnûf la tratorie.

De mê famee nol è muart nissun, nome un cusin lontan, restât sot un condomini a Maian.

A Sant Denêl a son muartis cinc personis, dutis tal Ciman e mê none lis cognosseve dutis; altris cinc personis di Sant Denêl, tra cui gno cusin, a son muartis tal condomini a Maian.

A.R.

Mê mari e veve 13 agns, e si ricuarde la pôre, la lune brute che a meteve pôre, cuntun colôr zâl intor, tantis stelis che a colavin, l'odôr di gas che al vignive sù dal teren, il cjaldon vie pal di e il frêt glaciâl di gnot.

Ai 9 di Març o vin ospitât in classe il siôr Enzo Filipuzzi, za Sîndic di Sant Denêl di 12 agns cuant che la tiere e à tremât ai 6 di Mai dal 1976.

La sere dal 6 di Mai il Sîndic si cjatave a Maian. Une volte sintude la prime scosse, al à subite pensât a une bombe, ma saltant fûr e viodint lis maserîs involuçadis dal fum dal condomini colât in centri a Maian, al à daurman capide la situazion.

Bielzà il di dopo a rivarin i prins jutoris (militârs e vigjiû dal fûc) e si contarin ben 300 cjasis distrutis e 2000 ruvinadis. Inalore i comuns dal circondari a àn decidût di comprâ/fâ rivâ 170 crivaiis, pes personis che a scugnivin restâ intal propri paîs pal lavôr, 500 barachis e, cun dôs corieris ogni di i citadîns a vignivin mandâts a Bibion o a Lignan.

Noaltris di Sant Denêl o sin stâts une vore fortunâts parcè che o sin stâts judâts dai Americans che, invece di dâ bêçs diretamentri aes personis, a àn fât sù un centri pai anziani e une scuele, chê che i fruts des mediis a frecuentin ancje vuê e che e sarà util ancjemò par tant timp. [...]

Tra ducj i ricuarts bruts, in particolâr il sîndic al ricuarde di chel frut di 12 agns che al è muart, cjapât sot des maserîs dal palaç dal barbe che al jere lât a cirî par unê gnoce dal di dopo ... al ricuarde, dut cês ancje i moments plui bieî come la inaugurazion de prime cjase ricostruide e dai moments di solidarietât come i jutoris economics ricevûts dai comuns vicîns, dal Stât e dai Stâts Unîts. [...]

Ae fin de interviste, il za Sîndic nus à invidâts a diventâ, un doman, nô stes Sîndics o almancul conseîrs comunai parcè che al è impuartant vê cure dai nestrîs paîs.

*Interviste speciâl
al za Sîndic di
Sant Denêl
Enzo Filipuzzi
fate dai arlêfs di
2[^] A e 3[^] A*



*I arlêfs a intervistin il za sindic di Sant Denel
Enzo Filippuzzi*

*LETURE DI QUALCHI
INTERVISTE AE
COMMEMORAZION DAL 6
DI MAI DAL 2016 AL
CIMAN*



I ARLÊFS DI SECONDE A SCRIVIN CUSSÌ

La poesie di Leonardo Zanier nus fâs capi che il taramot nol è dome il movisi di cualchi toc di tiere, ma al cjape dentri ancje lis emozions di ogni persone che e à vivude cheste grande tragedie: un grum indistint di emozions come la ansie, la rabie, la pôre e la disperazion, ma ancje la ricognossince pal aiût che il popul taramotât al à vût di cetante int.

Nô fruts de seconde A o vevin simpri imagjinât il taramot in mût fantastic, ma lis fotografiis che o vin viodût a nus àn fat capi la realtât dal nestri piçul mont che o vedin ogni di.

Par viodi i lûcs plui colpîts dal taramot o sin lâts a Vençon: inte Glesie di Sant Andree e je une statue di len di cedri, simbul dal taramot in Friûl che nus mostre fruts e adults cun lis mans al cil par preâ Diu.

Te mostre "Tiere Motus" al è un simuladôr che nus à emozionât parcè che nus à fat sinti il rumôr dal taramot: o vin provade la pôre, il spavent, la angosse e o vin ancje rivât a capi la distruzion dal domo di Vençon.

Chest simuladôr al comparive ancje tal film documentari "Sulla pelle della terra" di Marco Rossitti e Franco Bagnarol, che o vin viodût a scuele, dentri des ativitâts proviodudis dal progjet "L'Orcolat dal 1976 in Friûl".

I autôrs a son vignûts a scuele par contânus parcè e cemût che a àn descrivudis lis emozions dai furlans in chel tragic moment, che ancje lôr a àn vivût.

Chest film-documentari al conte cemût che i furlans e àn reagjît aes scossis dal 1976.

I autôrs a àn savût analizâ i sentimenti prime e dopo dal taramot, i dams e la ricostruzion des cjasis sdrymadis, sore dut a Glemone e a Maian. De proiezion o vin capît il rûl dai alpîns, des fuarcis dal ordin e dai volontariis che a sgjavavin tai rudinaçs ancje cu lis mans par cîri i dispierdûts; in plui a son stâts lôr a puartâ i prins socors e lis tendis.

Lis robis che nus àn impressionâts di plui a son stadis lis baris infinidîs tai fotograms e lis crôs par i dispierdûts.

Il progjet sul taramot al è stât interessant, no la solite ativitât scolastiche, ma particolâr e inspietade, che nus à maraveât par la origjinalitât e la precision, ma ancje pe varietât di esperiencis.

Cun di plui, ognidun di nô al à intervistât un parint o une persone cjare par fâsi contâ la sô experience dal taramot.

Chestis intervistis a son stadis metudis dongje e in curt a vignarâ publicât un librut, cun la poie dal Comun di Sant Denêl, par che ducj a puedin lei e no dismenteâ.

CLASSE TERCE: IL PERCORSO

Modulo elaborato per falsi bilinguisti sia nella lingua inglese, che tedesca, che francese che friulana come una terza classe della scuola secondaria di primo grado.

FASE 1 (h1) L'insegnante consegna una fotocopia della poesia "L'orcolat" di Leonardo Zanier: a gruppi si procede alla lettura e alla comprensione del testo, con individuazione delle parole chiave. Aiutandosi a vicenda si cerca di tradurre le parole chiave evidenziate nelle altre lingue previste dal modulo (italiano, tedesco e inglese). Attingendo dai testi di geografia e scienze, si cerca di comprendere le cause che hanno scatenato il terremoto (analisi della teoria della tettonica a placche).

FASE 2 (h2) L'insegnante consegna una fotocopia del globo terrestre suddiviso in placche con conseguente analisi della situazione; consegna poi una fotocopia estrapolata dal testo *A lezione di taramot*, su *La tiere e je un Ūf dūr, Cemūt si movino lis plachis?, Cjapinji lis misuris e Un stivâl balarin?*: a questo punto a gruppi (4) si procede alla lettura di una scheda specifica, a cui segue la comprensione, l'individuazione delle parole chiave da tradurre poi nelle lingue previste. Confronto generale di quanto ottenuto sulla base di un breve documento scritto di sintesi realizzato da ogni gruppo.

FASE 3 (h2) Per analizzare le testimonianze storiche, l'insegnante consegna a ciascun gruppo una fotocopia estrapolata dal testo della Comunità collinare **'Il terremoto nel Friuli collinare'** incentrata sulle *Fasi del terremoto in Friuli, Maggio 1976: la Comunità collinare c'era, Un coordinamento della solidarietà che funzionò bene, L'ospedale di San Daniele e i servizi socio assistenziali del territorio: un progetto integrato accelerato dal sisma*: ne segue lettura e analisi, individuazione delle parole chiave e realizzazione di una breve sintesi scritta.

FASE 4 (h1) Sempre usufruendo del testo della Comunità collinare, l'insegnante si confronta con gli alunni sui comuni friulani coinvolti dal sisma: consegna loro l'elenco dei Comuni consorziati suddivisi per classi di danno e, in base alle loro richieste, propone la lettura e l'analisi della situazione di almeno 5 o 6 comuni interessati, ovviamente partendo dal Comune di San Daniele e Ragogna, puntualizzando anche l'origine stessa dell'edificio della scuola media di San Daniele.

FASE 5 (2h) Visione dvd documentario **"Sulla pelle della terra"**, ne segue un breve confronto e **FASE 6 (1h)** Incontro con Franco Bagnarol, responsabile nazionale del MOVI e 'coordinatore' della solidarietà nella cittadina di Gemona affinché porti il suo contributo diretto ai ragazzi.

FASE 7 (2h) L'insegnante consegna alcune fotocopie estrapolate dal testo *A lezione di taramot*, incentrate sulle conseguenze del sisma, fotocopia *'Une cjadene di disgraziis'* e *'Ehì, il lampadari si mòf!*, *'E dopo la scosse?'*: lettura, analisi, individuazione delle parole chiave e riassunto scritto in italiano/friulano, con conseguente traduzione in inglese e tedesco delle regole necessarie per affrontare un terremoto (a scuola/a casa/ negli spazi chiusi e negli spazi aperti).

FASE 8 (1h) A questo punto in un unico gruppo classe si provvederà a formulare alcune domande da rivolgere ad un parente/amico (domande in italiano e friulano per coinvolgere tutti) sotto forma di intervista sulla notte del 6 maggio.

FASE 9 (1h) Ogni alunno provvederà alla realizzazione di un breve testo scritto partendo dall'intervista effettuata: si provvederà a scrivere al computer con i ragazzi... insegnando l'uso dei caratteri speciali del friulano e magari del grant Dizionari bilengâl talian furlan(qd̂tf) e coretôr ortografic furlan (cof).

FASE 10 (2h) Realizzazione della presentazione del lavoro svolto (powerpoint) con tutti i materiali prodotti; l'ultima mezz'ora si sottoporrà agli alunni una breve verifica sul percorso svolto: una verifica plurilingue strutturata con alcune domande aperte e altre chiuse incentrate sui testi analizzati, sulla pellicola vista e sulla testimonianza vissuta.

*DASPO' VÈ LETE E ANALIZADE LA LIENDE DAL
ORCOLAT E LA POESIE DI L. ZANTER SI E' PROVIODÛT
AE LETURE, AE ANALISI AE SINTESE IN PLUI LENGHIS
DAI MATERIÂI DI GJEOGRAFIE E SIENCIS CU LIS
FOTOCOPIIS DAL LIBRI A LEZION DI TARAMOT*



LA TIERE E JE UN ŪF DŪR

FURLAN	TALIAN	INGLÈS	FRANCÈS	TODESC
Ūf dūr.	Uovo duro/sodo.	Boiled egg.	Oeuf dur.	Gekochtes Ei.
Plachis.	Placchz.	Plates.	Plaques.	Platten.
Spacaduris.	Spaceaturz.	Rifts.	Lézardes.	Spaltungen.

LA TIERE E JE UN ŪF DŪR

Ben, il gno ūf dūr rot al jadarà a spiegà cemût che e fis la tiere a movisi. Il fat al è che il teren sot dai nestris secl si mōf di continui! Fasse fente o ai gjavât vie la aghe dai oceans. La croste che e forme i continents e il font dal mâr e je rote in plûf tocs. Chesti tocs a son mont grancj (i plûf spuestin planc planc!

Con vost pedit, le mè colazion?

Cemût si movino lis plachis?

Quant che lis plachis si sburtin une cuntri di chê altre agns, seculi o milenis nol sucêt nûie, ma dut intun... romp, liberant une fuace immense che e rivarà fin al livel de croste e e fassarà tremâ dut... ançje nô, partropi! Chest patarac si clame **taramot** e lis spacaduris dai cret si clamin **faglie**. A son divers centenârs di chilometri!

La faglia e je une spaccadura dal cret... altri che una rotura par dâl. Se e divi si clame **faglia normâl**.

Se invece i doi tocs di cret si fasin dongje la faglia si clame **contrarie**.

Una bacle fradde!

Lo faglia trascorint invece e fis sborsâ doi tocs di fianco, stacandole tra di lôr.

La faglia e je una spaccadura dal cret... altri che una rotura par dâl. Se e divi si clame **faglia normâl**.

Se invece i doi tocs di cret si fasin dongje la faglia si clame **contrarie**.

Una bacle fradde!

Lo faglia trascorint invece e fis sborsâ doi tocs di fianco, stacandole tra di lôr.

Stas laore di rignon j diviers anment?

Cemût si movino lis plachis?

Quant che lis plachis si sburtin une cuntri di chê altre agns, seculi o milenis nol sucêt nûie, ma dut intun... romp, liberant une fuace immense che e rivarà fin al livel de croste e e fassarà tremâ dut... ançje nô, partropi! Chest patarac si clame **taramot** e lis spacaduris dai cret si clamin **faglie**. A son divers centenârs di chilometri!

La faglia e je une spaccadura dal cret... altri che una rotura par dâl. Se e divi si clame **faglia normâl**.

Se invece i doi tocs di cret si fasin dongje la faglia si clame **contrarie**.

Una bacle fradde!

Lo faglia trascorint invece e fis sborsâ doi tocs di fianco, stacandole tra di lôr.

Stas laore di rignon j diviers anment?

Ce ano in comun lis plachis de Tiere e i cjorvi dai vuestri cjâf?

Quant che lis plachis si sburtin une cuntri di chê altre agns, seculi o milenis nol sucêt nûie, ma dut intun... romp, liberant une fuace immense che e rivarà fin al livel de croste e e fassarà tremâ dut... ançje nô, partropi! Chest patarac si clame **taramot** e lis spacaduris dai cret si clamin **faglie**. A son divers centenârs di chilometri!

La faglia e je une spaccadura dal cret... altri che una rotura par dâl. Se e divi si clame **faglia normâl**.

Se invece i doi tocs di cret si fasin dongje la faglia si clame **contrarie**.

Una bacle fradde!

Lo faglia trascorint invece e fis sborsâ doi tocs di fianco, stacandole tra di lôr.

Stas laore di rignon j diviers anment?

Le clamin "Hierefermo"!

Lo sovrano! Za timp di esistere un sâl grant continent, I studâs lu an clamât Pangaea, che e ve di "une Unche Tiere" distadî e voû o san come che ju viodês sul ostant. Ma no si fermis mighe: tra cualchi milion di agns a varan un altri aspect!

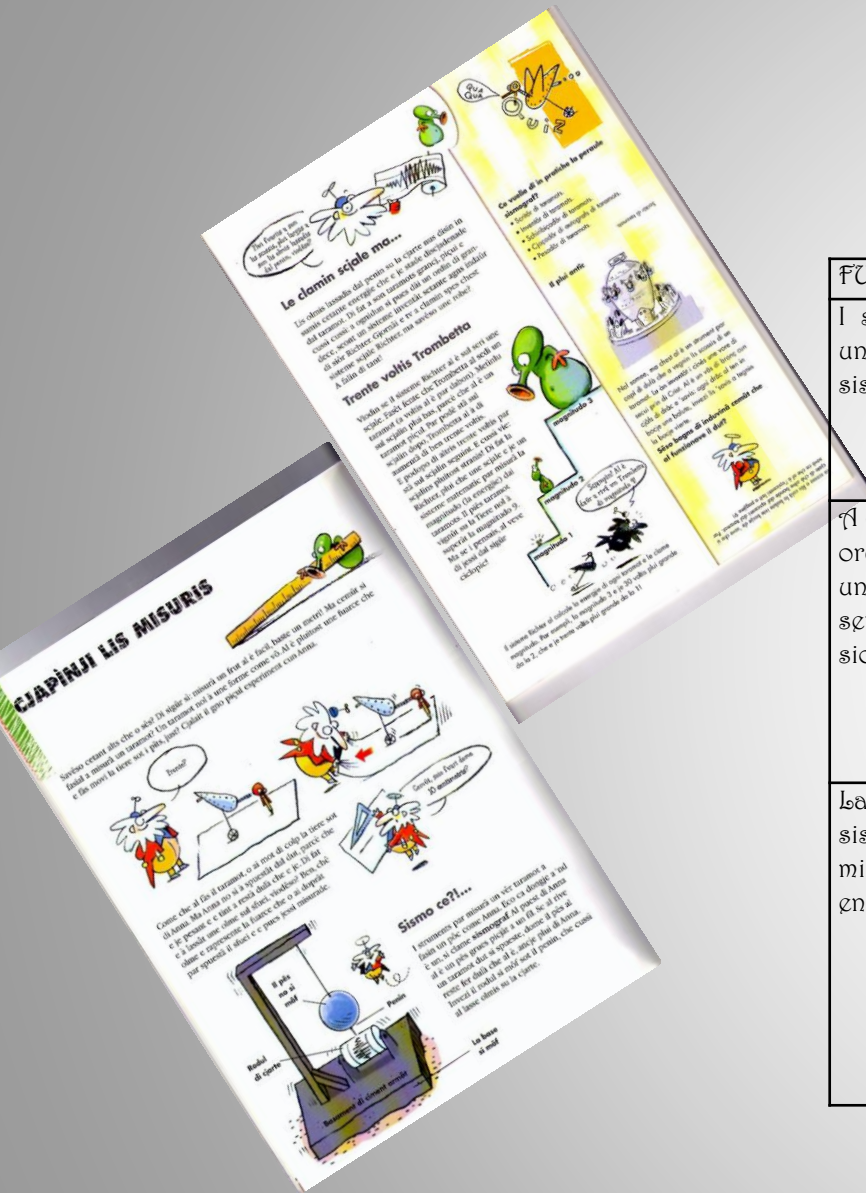
200 millions di agns indaûr

65 millions di agns indaûr

vuê

tra 50 millions di agns

CJAPIN LIS MISURIS



FURLAN	TALIAN	INGLÈS	FRANCÈS	TODESC
I struments par misurâ un vêr taramot si clamê sismograf.	Gli strumenti per misurare un vero terremoto si chiamano sismografi.	Instruments for measuring a real earthquake are called seismograph.	Les instruments pour mesurer un tremblement s'appellent sismographes.	Das Instrument für die Messung eines Erdbebens ist der Seismograph.
¶ Ognidun si puês dâ un ordin di grandêz scont un sisteme inventât setante agns indar di sior Richter.	¶ Ognuno si può dare un ordine di grandezza, secondo un sistema inventato settanta anni fa dal signor Richter.	We can give everyone an order of magnitude by a system invented seventy years ago by Mr Richter.	Chacun peut donner un ordre de grandeur selon un système inventé par M. Richter: il a soixante-dix ans.	Die Stärke eines Erdbebens wird durch die Richterskala bewertet. Charles Richter hat diese Größenenteilung vor 70 Jahren bearbeitet.
La scale Richter e je un sisteme matematic par misurâ la magnitudo (la energjie) dai taramots.	La scala Richter è un sistema matematico per misurare il magnitudo (l'energia) dei terremoti.	The Richter scale gives a mathematic system for measuring the magnitude (the energy) of earthquakes.	L'échelle de Richter est un système mathématique pour mesurer la magnitude (la énergie) des séismes.	Die Richterskala ist ein mathematisches System für die Magnitudenmessung.

LA PÔRE E FÂS 90, ANZI XII!

Vadin... vîbraxione lîvret...
Ano di p'oscipâmi o no?



I struments a p'uedin dinus cuale che e je la magnitudo, ven a stâi la grandece, di un taramot ancje lontanon, ma no disin nûe dai efets su personis e robis. Par capi chescj efets bisugne lâ su puest e cjaçâ note di dut chei che al è succidû e che la int e dis di la famose **scjale Mercalli**. Chescis notes nus disin la intensitât dal taramot e la intensitât si misure cu cun mumars romans) al rapresente un pas indevant inte pericolositât dal taramot. Si scomence cun pòc ma un pas a la volte si rive a efets ancje terribi.



I Indistint
Taramot registrât dome dai struments.



II Une vore lîzêr
Sintâ di cualchis persone dai plans odât.



III Lîzêr
Sintâ in cipse dome di cualchidun come un lîzêr trembr.



VI Fuart
Doms lîzêrs a lis cipse: piculis cripis sui mârs. Ducj a sintin il taramot e o ân pòre.



V Avonde fuart
Sintâ adavert e in cipse ancje di cui che al duâr. Fuartis e balconis a abatin, si romp cualchis veri.



XI Disastrôs
Si sbrumin i puintis e scuars duçj i fabbricis. Lis sinis si spuesin, i condôs si rompin.



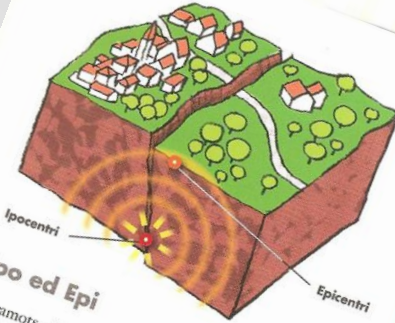
IV Moderât
Tancj di lîr si inecurzân dal taramot. La rôba a erichin, i lampadaris a dinobolin.



X Ruinôs
Doms une vore grancj a trê covats des cipse. Cualchis flum al dâ lîr.



IX Une vore distrutit
Metât des cipse di mûr si sdruma. Ducj a son scuartûs.



Ipo ed Epi

I taramots a ân origin sot tiere; chel pont lâ che a "scomencin" si clame **ipocentri**: al è li che i crets si rompin. L'**epicentri** invece al è il pont de croste de Tiere propi parsore dai ipocentri. Al è li che si ân i dâms plui grancj aes personis e aes costruzions. La **scjale Mercalli** e fisse i ponts secont la entitât dai dâms e e mostre cussi la intensitât de scosse.



VII Une vore fuart
A colin locs di curiçions e çjamins. Al è dificil restâ in pîs.



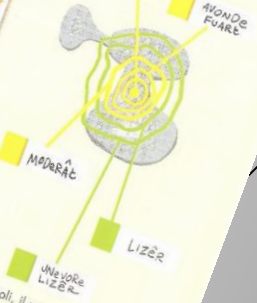
VIII Distrutit
Lis costruzions molestadis si sdrumin, tantis altris a vegnin ruinadis fuert. Si sdrumin çjampionis e monuments.



XII Dai dut disastrôs
Ogni opare dal om e ven sdrumade, la tiere si viarç in grandis spaccaduris, i flums a gambin direzion.



Galent in plen al è restâ: no pensû!



Vulcans e taramots ân alc in comun?

Si o mostrin dîfêreçis la avers nature fra un vulcane e un taramot. Cjâl d'ê e son pôc taramots, nol e mance un vulcane.
Dintre al momeant po' l'vulcane, come l'fura, si puo' vîdê che si movin i blocs di roche e si sbrumin i montis.

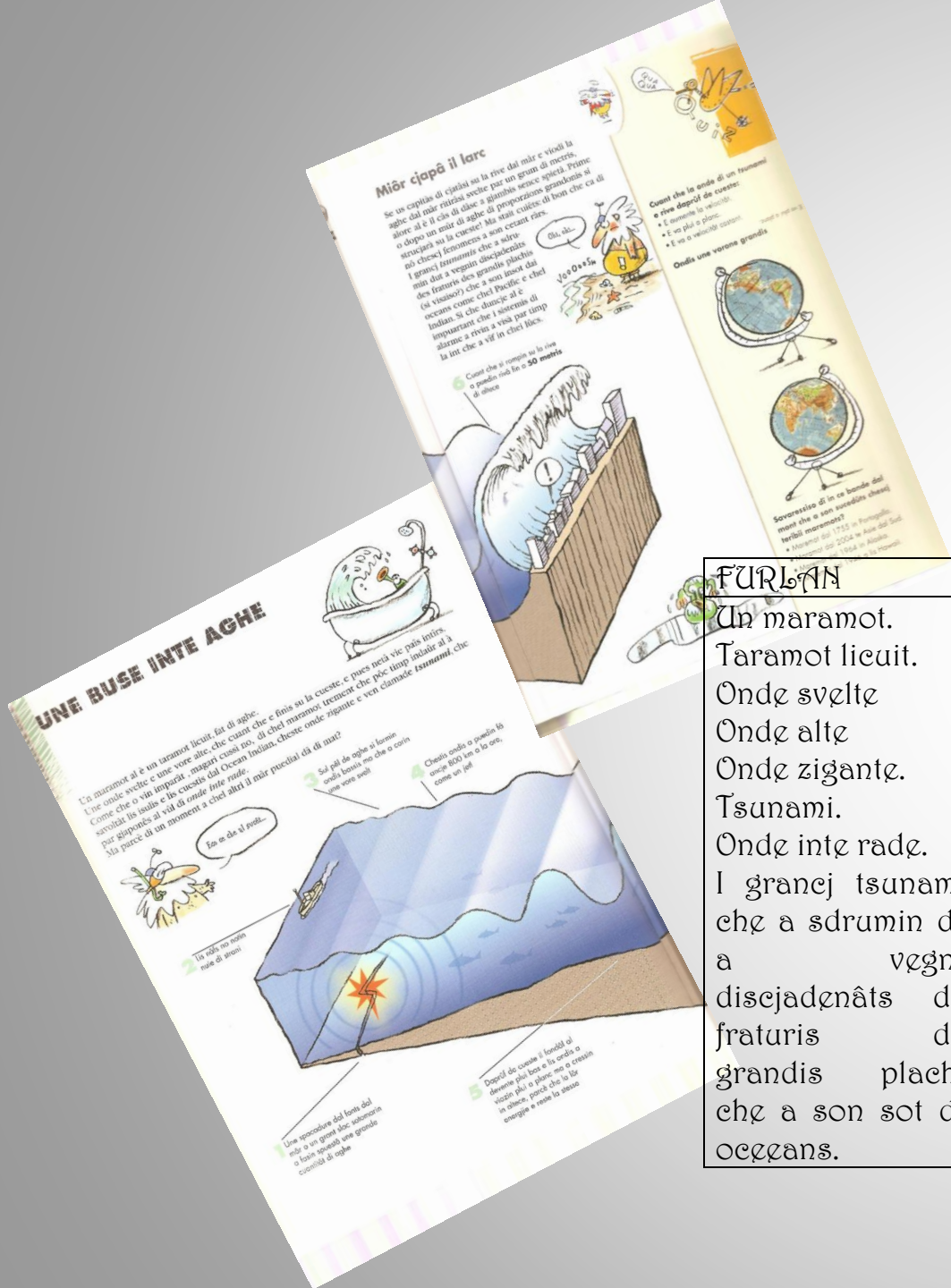
Pôre a Trombettopoli!

A Trombettopoli, il pais di Trombetta, al è vignût un taramot. La intensitât e je diminuiade man man che si slontanavasi di chel e i efets dal taramot a diventavin simpri mancul dâms.
Scrîvêt su lis targutis il numar roman just de scjale Mercalli.

LA PÔRE E FÂS 90, ANZIT XII

FURLAN	TALIAN	INGLÊS	FRANCÊS	TOPESC
<p>Par capî i efjets bisugne lâ sul puçst e eja pà notè di dut ehe ehe al è suceçdût e ehe la int a dîs di vè viodût e sintût.</p> <p>La intensitât di un taramot si misure cu la sejal Mçrealli, ehe e indiehe eun 12 grâts (in numars romans) la periculositât dal taramot.</p>	<p>Per capire questi effetti bisogna andare sul posto e prendere nota di tutto quello che è successo e che la gente dice di aver visto e sentito.</p> <p>L'intensità del terremoto si misura con la scala Mercalli, che indica con 12 gradi (in numeri romani) la pericolosità del terremoto.</p>	<p>To understand the effects of an earthquake we have to go to the place where an earthquake took place and write down all the effects that it caused and what people have seen or listened. The Mercalli scale is a seismic scale used for measuring the intensity of an earthquake on a scale from 1 to XII.</p>	<p>Pour comprendre ces effets il faut se rendre sur place et noter tout ce qui s'est passé et ce que les gens disent avoir vu et entendu.</p> <p>L'intensité du tremblement de terre est mesurée par l'échelle de Mercalli, qui comporte des degrés notés en chiffres romains de 1 à XII.</p>	<p>Um die Auswirkungen eines Erdbebens zu verstehen, muss man an Ort alles genau notieren, was passiert ist und was die Leute über das Geschehen erzählen.</p> <p>Die Stärke eines Erdbebens wird durch die Mercalliskala bis zu einem Wert von 12, in römischen Zahlen klassifiziert.</p> <p>Das Erdbeben ist möglicherweise:</p>
<p>Il taramot al puçs jessi: I indistint II unç vorç lizêr III lizêr IV moderât V avonde fuart VI fuart VII unç vorç fuart VIII distrustif IX unç vorç distrustif X ruinôs XI disaistrôs XII dal dut disaistrôs</p>	<p>Il terremoto può essere: I indistinto II abbastanza leggero III leggero IV moderato V abbastanza forte VI forte VII molto forte VIII distruttivo IX molto distruttivo X rovinoso XI disastroso XII del tutto disastroso</p>	<p>The degrees that find the earthquake are: I indistinct II very light III light IV moderate V enough VI strong VII very strong VIII destructive IX very destructive X ruin XI disaster XII total destruction</p>	<p>Les tremblement de terre peut être: I indistinct II très léger III léger IV modéré V assez fort VI fort VII très destructeur VIII cataclysmique IX désastreux X très fort XI destructeur XII totalement destructeur</p>	<p>I undeutlich II ziemlich leicht III leicht IV mittel V ziemlich stark VI stark VII sehr stark VIII zerstörend IX sehr zerstörend X extrem groß XI katastrophal XII globale Katastrophe</p>
<p>I taramots a àn origjin sot tierç; ehe pont là ehe a "seomçnein" si elamç ipocentri. L'epicentri inveçit al è il pont de eroste de Tierç propri parsore dal ipocentri.</p>	<p>I terremoti hanno origine sotto terra: il punto in cui ha inizio un terremoto si chiama ipocentro. L'epicentro è il punto della crosta terrestre proprio in corrispondenza all'ipocentro.</p>	<p>The area in the Earth's crust where an earthquake forms is called the hypocenter. The epicentre is the point on the earth's surface directly above the focus of an earthquake</p>	<p>Les tremblement de terre est une secousse du sol qui résulte de la libération brusque d'énergie. Cette libération se fait par la rupture le long d'une faille. Le bien de la rupture des roches en profondeur se nomme le 'foyer' ou hypocentre; la projection du foyer à la surface est l'épicentre du séisme.</p>	<p>Ein Erdbeben entsteht unter der Erdkruste. Der Punkt, wo das Erdbeben ausgeht, nennt man das Hypozentrum. Das Epizentrum ist der senkrechte Punkt auf der Erdkruste über dem Hypozentrum.</p>

UNE BUSE INTE AGHE



FURLAN	TALIAN	INGLÈS	FRANCÈS	TODESC
Un maramot.	Un maremoto.	A seaquake.	Un raz de marée	Ein Seebeben
Taramot licuit.	Terremoto liquido.	Liquid earthquake.	Tremblement de terre	Ein Erdbeben
Onde svêlte	Onda veloce.	Fast wave.	Vague rapide	Schnelle Welle
Onde alte	Molto alte.	Very high.	Très haute	Sehr groß
Onde zigante.	Onda gigante.	Giant wave.	Vague géante	Riesengroße Welle
Tsunami.	Tsunami.	Tsunami.	Tsunami	Tsunami
Onde înte radę.	Onda d'urto.	Shock wave.	Vague de coup	Stoßwelle
I granej tsunamis che a sdrumin dut a vegnin discjadenâts des fraturis des grandis plachis che a son sot dai ocęans.	I grandi tsunami che distruggono tutto, vengono scatenati dalle fratture delle grandi placche che sono sotto gli ocęani.	The big tsunami, that destroy everything, are caused by the fractures beneath the oceans.	Les grands tsunami qui détruisent tout se déclairent à la suite des fractures des grandes plaques qui sont sous les océans.	Die starken Tsunami, die alles zerstören, werden durch Plattenbrüche des Ozeanboden verursacht.

UN STIVAL BALARIN



Ricuardaiso il nestri ūf dūr? Si, la Tiera cul so scus dut "spacāt". O ai fat un disen des spacaduris che a separin lis plachis, viodēso? Al è propi dilunc di chestis spacaduris che i crets, scontrantsi o slontanantsi, a inviulin la plui part dai taramots. E je colpe di chestis se in cierts país pitost sfortunâts, come la California e il Giappone, a vegnin plui taramots. Invezi la Australia, che si cjate intal biel mieç di une plache, no sa scuasit ce che a sedin i taramots.



Giappone e California a stan sul or de stesse plache. Lo Australia si cjate invezi tal centri di une altre plache, lontane dai ors. Lis freccis a mostrin in ce direzion che a son doûr a spuestâsi lis plachis.



Sburte tu che o sburti jo



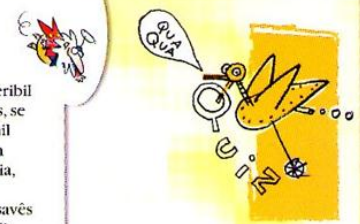
E la Italia? Ancje la Italia si cjate dongje di une spacadure tra dôs plachis, chê **africane** e chê **euroasiatiche**. Chesj doi tocs une vore grancj dal scus che al cuvierç la Tiera si sburtin l'un cun l'altri, a plane ma cun fuarce, tant che i miei doi assistents cuant che a cuistionin par cui che al à di passâ par prin. Si visaiso di ce che al pues sucedi cuant che lis plachis si cjapin a sburtons? Brâfs: i crets a puedin rompisi e fâ nassi un taramot. E chest taramot, grant o piçul che al sedi, si fasarà sinti sot i nestris pits.

Cui che al riscje di plui

Maalore ogni sit da la Italia corial il riscjo di un teribil taramot? No, a son zonis plui o mancul pericolosis, se no altri stant a chel che al è sucedût intai ultins mil agns. Cjalait la cjartine: Sardegna e Puglia a somein propi plui fortunadis di Calabria, Campania, Umbria, Friul... Dut al dipint simpri di chel che al sucèt sotiere, intal tire mole tra i strâts di cret. Cumò o savès che i taramots no vegnin par cās: a son il risultât di secul o parfin milenis di chesj mega-sburtons. I esperts a studiin i taramots dal passât e a notin culis che a son lis zonis plui pericolosis. A nassin cussi lis mapis di pericolositât sismiche, che a mostrin cuâi sclonaments i comuns talians a puedin spietâsi.



Co o ai segnât l'epicentri dai taramots plui fuarts vignûts in Italia intai ultins mil agns. Plui grant al è il cerç, plui grues e brut il taramot. Come che si viôt a son concentrâts soredut diluncie de cjadene apeniche. No ai segnât i taramots plui piçui, ma a son stâts miârs un pòc pardut.



Cetancj taramots grancj e piçui pensaiso che a vegnin registrâts al incirche ogni an in dut il mont?

- 400.000.
- 25.000.
- 1 milion.
- 1.400.

Lis plui fiscadis



Piturai lis regions che seont vò a son lis plui fiscadis dai taramots.

UN STIVAL BALÂRIN

FURLAN	TALIAN	INGLÈS	FRANCÈS	TODESC
<p>Ûf dâr Spacât. Plachis. Spacaduris. Secontrâsi. Taramots. Slontanâsi. La Italiç e je dongje dôs plachis: africanç e euroasiaticheç. Doi toes che si sburtin un eul altri. Italiç: zonis plui o maneul periculosiss. I taramots a son il risultât di sçeci o parfin milenis di cheçej meçga sburtons. I esperts a studiin i taramots dal passât e a notin cualis che a son lis zonis plui periculosiss.</p>	<p>Uovo duro/sodo Spaccato Placeheç Spaccatureç Secontrarsi Terremoti Allontanarsi L'Italia è vicino a due placeheç: africana e euroasiatica. Due pezzi che si spingono l'uno con l'altro. Italia: zone più o meno pericolose. I terremoti sono i risultati di secoli o perfino milioni di questi meçga spintoni. Gli esperti studiano i terremoti del passato e segnalano quali sono le zone più pericolose.</p>	<p>Boiled egg. Broken. Plates Rifts fractures. To collide. Earthquakes. To shift away. Italy is close to two plates: the African the Euroasian. Two pieces that push against one another. Italy: a more or less dangerous areas. Earthquakes are the results of centuries or meçga of these shocking. Experts study earthquakes in the past and note what are the most dangerous areas.</p>	<p>Ouf dur Coupé Plaques Lézardes Se heurter Tremblement de terre Éloigner L'Italie est à proximité de deux plaques: Afrique et Eurasie. Deux pièces qui s'entrechoquent Néguons italiennes plus o moins dangereuses. Les tremblements de terre sont les résultats de très fortes poussées qui se sont produites au cours de millions d'années. Les experts étudient les tremblements de terre passé et délimitent les régions les plus dangereuses.</p>	<p>Gekochtes Ei Gespalzt Platten Spaltung Stoßen Erdbeben Sich entfernen Italien befindet sich zwischen zwei Platten: die Afrikanische und die Eurasische Platte. Die zwei Platten, die gegeneinander stoßen. Italien mehr oder weniger gefährliche Gebiete. Die Erdbeben sind das Ergebnis der Druckstärke, die jahrtausend lang eine große Spannung erzeugt. Die Wissenschaftler erforschen die Ursachen der vergangenen Erdbeben und bestimmen die Risikogebiete.</p>

ANCJE NOALTRIS O VIN FATIS LIS NESTRI INTERVISTIS ...

K. S.

O ai intervistât la mari di un ami: e veve 14 agns, e jere a Susans, là di sô santule cun sô sùr, parcè che i siei gjenitôrs a jerin in ospedâl, e jê a jere a stâ tal Címan in te mê stesse vie. In chê sere, par un pâr di oris no si rivave a capî ce che al jere sucedût. Tal moment de prime scosse jê e pensave che cualchidun i ves mote la cjadree, ma pôc dopo invezit e à viodût la stanzie movisi, prime a man drete e daspò a man çampe, come se e fos une onde a movi il pavimento. De sô famee e jere muarte une agne, stant che e je vignude jù la cjase e jê, che e jere tal liet, no à rivât adore a scjampâ.

Inte metât dal Címan viers Sant Denêl no son coladis cjasis, al è stât dome cualchi dam. Inte borgade che si cjate tal mieç dal païs, lis cjasis a jerin coladis dutis. Inte part dal Címan viers Curnin a àn vût un pôcs di dams e cualchi cjase des plui vecjis e je colade. Si ricuarde il sun des sirenis des ambulancis, che dute la gnot a corevin a Maian a cjoli i ferits. Dute la gnot no à durmît pe pôre e dopo tancj agns i pâr ancje un sium, un ricuart lontan. Però di chê volte tantis robis a son cambiadis, sedi in miôr che in piês.

Ai 7 di Mai cuant che e je lade a cjase par dâ di mangjâ aes vacjis i siei vicins i àn dite che sô agne e jere muarte, però no vevin notiziis dai siei gjenitôrs. In chê sere ducj i malâts che e jerin ricoverâts in ospedâl ju vevin puartâts in altris ospedâi dal Friûl e chei mancul grâfs a jerin sistemâts di fûr tal curtîl parcè che ancje l'ospedâl di Sant Denêl al à vût un pôcs di dams, ma nol jere colât. Par trê dis no si rivave a capî dulà che a jerin.

C. M. D.

Mê mari e veve 13 agns; e stave vignint fûr de glesie di Madone di Strade, a Sant Denêl, dopo dal Rosari. Tal moment de scosse e à cjapât tante pôre parcè che no saveve ce che al jere sucedût, ma je e saveve che al jere sucedût alc di grâf. Alore e à scomençât a cori e a berghelâ, insiemî a lîs amiis, par cirî un slarc. Te sô famee nol è muart nissun ma la sô cjase si è dute rote e tal taramot di setembre e je vignude jû.

M.O.

Mê mari e veve 4 agns, e jere tal jet e e à sintude une grande fracassine, la sô mame le à cjapade sul braç e le à puartade fûr; e jere piçule e no capive ce cal stave sucedint. A Maian e je muarte la mame de sô amie R., che e veve ancje jê cuatri agns. E ricuarde il grant rumôr des scosis, il fracàs dai mûrs di une cjase dongje che e jere colade e la pôre de int. Ducj si davin une man a fâ sù lîs barachis di len e a meti a puest lîs cjasis.

C.C.

Mê mari e veve 5 agns. E ricuarde che tai dîs dopo il taramot si viveve ducj insiemî tal stes curtîl e si davin ducj une man un cun l'altri. E prove tenerece e displassê pe int che no è plui, ma ancje tante braure pe fuarce dimostrade de int furlane in cheste disgracie. Mê mari si vise che in chei dîs, so parî, che al jere un miedi, al è stât tal ospedâl par judâ la int par trê dîs, cence mai tornâ a cjase. Si vise ancje cuant che a son vignûts i americans e i canadês a judâ, e che a àn regalât tendis par durmî tai prins dîs de disgracie, e si vise ancje cuant che a àn tacât a tirâ sù la scuele dulà che o sin cumò.

M. S.

Me parî al veve 3 agns: al jere picul e nol veve pôre parcè che nol capive ce che al stave sucedint

A.B.

Mê mari e veve 8 agns: e jere pe strade cu lis sôs amiis plui grandis di jê che a tornavin a cjase dopo il rosari fat te glesie di Madone di Strade a Sant Denêl. Cu lis amiis prime si je riparade sot di une cjase e daspò, chê plui grande di lôr e à capît che al jere il taramot e alore a son ladis intun toc di strade dulà che no jerin cjasis. Dopo pôc timp al è rivât so pari cul motorin e le à puartade a cjase. Pôc plui in jù, inte strade a jerin colâts cops dai tets, ma par fortune nissun si jere fat mâl. Sô none che e jere ricoverade intal ospedâl di Sant Denêl, e jere scjampade e tornade a cjase di bessole a pît. Chê gnot li, jê e la sô famee a àn durmît intune coriere che il lôr vicin di cjase che al faseve l'autist di corieris, al veve metût a disposizion pes personis che a jerin a stâ in che vie alì. Inte sô cjase a son stâts pôcs dams: a àn metût dai tirants di fier e dut a puest. Si vise di vê durmît inte tende e che a tor a tor de tende e jere sgjavade une buse parcè che al ploveve simpri.

Si vise che lis scossis di taramot no finivîn plui. Si vise che a jerin passâts militârs e a vevin dât cuviertis e robe di mangjâ; par fortune lis cjasis no jerin coladis e si jentrave pocjîs voltis e di corse par cjoli lis robis che a coventavin.

M.F.

O ai intervistât gno pari che al veve 11 agns; al jere a cjase sô: al è stât un moment di grant spavent, parcè che e jere une robe che nissun al cognosseve. Cuan che al à scomençât a tremâ, al à cirût di scjampâ, ma al vignive sbalotât di un cjanton a chel altri de cusine, la puarte e jere blocade e no si vierzeve. Al à rivât a lâ fûr dome cuant che al jere finît dut. Si riten fortunât di jessi vif e nol augure a nissun di provâ tante pôre che ti reste dentri par tant timp. A Sant Denêl no son coventâts jutoris imediâts, ancje se al à sintudis lis sirenis des ambulancis che a puartavin la int tal ospedâl dute la gnot: forsît al è stât propite chest a convinci gno pari a diventâ un dai prins a rivâ sul puest e a puartâ aiût a la int: gno pari al è un vigjil dal fûc.

Intervistis speciâls açs nęstręs profęssoris di lęnghis

In Todęsc ę in Furlan

Ich heiße D. G.

Am 6.Mai 1976 war ich acht Jahre alt.

Ich war in Basel, also in der Schweiz und ich war schon im Bett.

Auf zittert das Bett und die Lampe wackelt.

Ich gehe zur Mutti und ganz erschrochen frage ich meine Mutter, was passiert.

Zum Glück ist niemand gestorben.

Ich hatte keine Schäden im Haus, sondern nur Keine Brüche.

Angst und Panik sind die richtigen Worte.

Wir brauchten keine Rettungsdienst.

Jo mi clamí D. G. Ai 6 dí Mai dal 1976 o veví 8 agns. O jerí a Basílee, in Svissare e jo o jerí íntal jet.

Intun moment íl líet sí è mot e íl lampadari al à començât a niçulâsí.

Jo o soí lade dí mê mari e une vore spaventade o domandí a mê mari ce che al sucêt.

Par fortune nol è muart nissun.

Nol ai vùts dams in cjase, ma nome piçulis spacadurís.

Pôre e panic a son lís veris peraulís.

No vín vùt díbisugne dí jutorís.

In Inglês

My name is A. D.A. and I've lived in San Daniele del Friuli since 1974. I was almost eighteen on May 6, 1976.

It was a very hot Thursday and my pets (a dog and two cats) were particularly nervous. At about 9 pm, while I was studying chemistry upstairs in my bedroom, I heard a strange noise but I did not understand right away what it was. The second strong shock came suddenly two minutes later.

I immediately tried to get out of the room but I could not open the door. I felt the walls creak and I heard very strong noises, as if they were bombs.

When I finally got down to the ground floor, I ran into the arms of my father. I was crying and I was really scared.

All the people were in the street trying to understand what had happened. At a certain point our neighbours invited us to spend the night on the meadow next to their house. We felt the need to be together.

My parents' bedroom was seriously damaged, in fact part of the ceiling collapsed breaking all the furniture. Even the roof was also damaged! I learned later that unfortunately two of my former classmates had died due to the earthquake.

Now many years have passed but the memory remains alive. I remember the discomfort of sleeping in a tent, even when it was cold, and the fear of being indoors. Each time the ground shook, I wanted to run off immediately. I was so afraid! I think I was born a second time after that terrible evening.

The first aid arrived by the Italian army, because in our region there were many military barracks. During the following months a large number of volunteers came from all parts of Italy and the world. This event also spurred the foundation of the Protezione Civile (the Italian Civil Defense).

ç in Furlan

Jo mi clamî A.D.A. e o vîf a Sant Denêl dal 1974. O vevî cirche 18 agns tal mê s di Mai dal 1976. O ricuardî che al jere un Joibe une vore cjalt e lis mê s besteutis (un cjan e doi gjats) a jerin une vore gnervosis. Cirche a 9 di sere, intant che o studiavi chimiche di sore inte mê cjamare, o ai sintût un stran rumôr, ma no ai capît subit ce che al jere. Il secont colp plui fuart al è rivât dopo nome doi minuts.

Jo o ai cirût di lâ fûr de cjamare, ma no rivavi a vierzi la puarte. O sintivi i mûrs cricâ e un rumôr une vore fuart, come se a fossin bombis.

Cuant che finalmentri o soi ladê ju, o soi corude intai braçs di me pari. O stavi vaint e o jeri verementri spaventade.

Ducj a jerin inte strade cirint di capii ce che al jere sucedût.

A un ciert pont i nestrîs vicîns di cjase nus àn invidâts a passâ la gnot sul prât dongje di cjase lôr. Noaltris o sintivin la dibisugne di stâ insiemî.

La cjamare dai miei gjenitôrs e je stade une vore ruvinade, di fat une part dal sofit al è colât rompint i mobii. Ancje il tet al jere ruvinât.

Plui tart o ai sintût che sfortunadementri doi dai miei compagns di classe a jerin muarts cul taramot.

Vuê, tancj agns a son passâts, ma la memorie e reste vive. Mi ricuardî il discomut di durmii intune tende, ancje cuant che al faseve frêt, e la pôre di jessi fûr. Ogni volte che al tremave, jo o volevi cori fûr di corse. O jeri cussî spaventade! O pensî di jessi nassude une seconde volte dopo che sere teribil.

I prins jutoris a son rivâts grazie ai soldâts talians, parcè che inte nestre regjon a jerin tantis casermis militârs. Intai mê s che a àn seguît il taramot, un grant numar di volontaris di ogni bande de Italie e dal mont a son rivâts a judâ. Cheste situazion e à ancje favorît la fondazion de Protezion Cîvil.

In Francês

Je m'appelle L.C.. Le 6 mai 1976 j'avais quinze ans et demi. Le soir du 6 mai j'étais au pensionnat 'Le Dimesse' à Udine, car je fréquentais le lycée, à cette époque là.

Quand on a entendu la première secousse, je me trouvais dans ma chambre avec des copinse. Les soeurs nous ont ordonné de descendre dans le jardin où nous avons passé toute la nuit. Moi, j'étais plutôt anxieuse et préoccupée pour ma famille.

Le jour suivant j'ai pris le car pour rentrer chez moi. Quand je suis arrivée dans mon village, j'étais choquée et dépaysée: il n'y avait que des décombres partout. Heureusement, ma maison n'était pas endommagée et mes parents étaient en bonne santé. Je n'ai pas perdu de proches ni d'amis. Actuellement, après longtemps, quand je pense à ce terrible événement, j'éprouve de la tristesse et de la peine.

Les secours ont été rapides et efficaces. Les premiers sauveteurs ont été les sapeurs - pompiers, les soldats, même ceux de l'OTAN et des volontaires italiens et étrangers, provenant de Belgique.

ç in Furlan

Jo mi clamî L.C. Ai 6 di Mai dal 1976 o vevî 15 agns e mieç. La sere dal 6 di Mai o jerî intal coleç 'Le Dimesse' a Udîin, parcè che o frecuentavî il liceu in chel periodî.

Cuant che si à sintude la prime scosse, jo mi cjatavî inte cjamare cu lis mêis amîis. Lis muiniis nus àn ordenât di lâ ju intal zardîin dulà che o vîn passade la gnot. Jo o jerî une vore ansiose e preocupade pe mê famee.

La zornade dopo o ai cjapade la coriere par tornâ a cjase. Cuant che o soi rivade tal me paisut, o jerî dute scossade e confusionade: no jerîin che maseriis par dut.

Par fortune la mê cjase no jere stade ruvinade e i miei gjenitôrs a stavîin ben. Jo no ai pierdûts ni parincj ni amîis. Cumò, dopo tant timp, cuant che o pensî a chei teribiî moments, o provî maluserie e pene.

I jutoris a son stâts svelts e vlevuî. I prins a rivâ a son stâts i pompîrs, i soldâts, ancje chei de Nato e i volontaris talians e stranîrs che a vignivîin dal Belgjo.

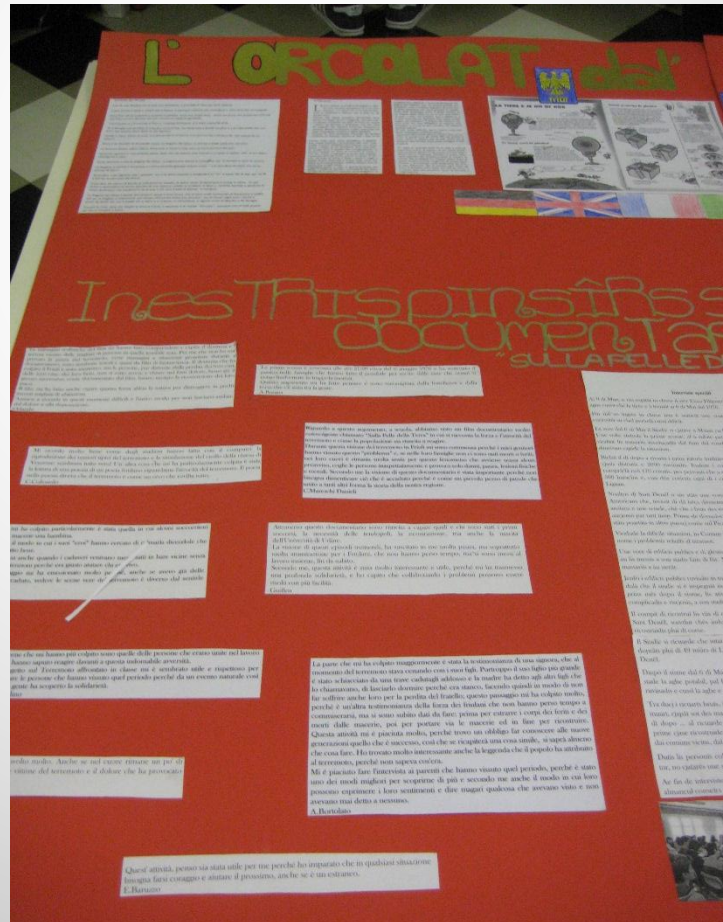
*LETTURE DI QUALCHI
INTERVISTE AE
PRESENTAZION DAL TEST
'FEVELANT CU LA MÈ INT
O AI IMPARÂT CHE...' A
SCUELE AI 11 DI MAI 2016*



*ANCJE IL COR DE
GUARNERIANE DI SAN
DENÊL AL INTERVEN AE
LETURE DI CUALCHI
INTERVISTE PE
PRESENTAZION DAL TEST
'FEVELANT CU LA MÊ INTO
AI IMPARÂT CHE...' A
SCUELE AI 11 DI MAI 2016*



Un cartelon su dut il progjet



L'OROLOGIO del

Text block containing several paragraphs of handwritten notes.



Ines Trispinistissuc DOCUMENTARI SULLA FELICITÀ DELLA TERRA

Multiple columns of handwritten text, likely notes or a transcript.

Vertical column of handwritten text on the right side of the first page.



1976 in FRÛL



SOCIETÀ

Text block under the 'SOCIETÀ' header.

Text block in the lower middle section.

Text block in the lower middle section.

LIS INTERVISTIS di vari 3A

Large section containing multiple columns of handwritten text, organized into a grid-like structure, likely representing interview transcripts.

I ARLÈFS DE SCUÈLE A SCRIVIN SUL PROGJET

Vinars ai 6 di Mai i arlèfs de Scuèle Secondarie di I grât di Sant Denêl a àn ricuardât il Cuarantesim dal Orcolat.

La comemorazion si è tignude intal Auditori de scuèle ae presince dai arlèfs, dai docents, de Dirigjente dotore Zanella, dal Sindic dotôr Menis, dal Sindic in carche tal 1976 siôr Filipuzzi, de assessore ae culture dotore Zanini e dal Preside in carche tal 1976 professôr Cantarutti. La Dirigjente e à viert l'incuintri cuntun discors introdutif contant i siei sintiments e i siei ricuarts (par esempli che pal taramot no à fat i esams di Tierce Medie sospindûts pe situazion tragjiche che si jere creade). Daspò cualchi arlêf di tierce al à presentât un power point sul studi sientific dal Taramot. Ae fin altris arlèfs di dutis lis classis a àn lete cualchi testimoniance di sorevivûts al Orcolat...

La stesse sere, inte Glesie dal Ciman, monsignôr Marco del Fabbro al à dite Messe ricuardant i muarts: la celebrazion e je stade animade dai cjants dal Cor Guarnerian. Dopo la Messe un pôcs di arlèfs a àn letis lis testimoniances dai sorevivûts, a àn impiadis des cjandelis e lis àn metudis dongje dal Monument comemoratif dal 6 di Mai dal 1976 e a àn scoltâts i discors des autoritâts.

Miercus ai 11 di Mai, simpri cu la partecipazion dal Cor Guarnerian e ae presince de citadinance di Sant Denêl (invidade pe ocasion), intal Auditori de Scuèle Secondarie di I grât si è tignude la presentazion de publicazion *Fevelant cu la mè in o ai imparât che ...* realizade dilunc di chest an scolastic cu lis intervistis fatis dai arlèfs stes ai lôr parincj, amis, cognossints sul Taramot.

'Par me dute cheste esperience e je stade emozionant e comovent parcè che mi à fat capî la pôre che si prove a vivi cheste tragjiche catastrofe. O ai vude la ocasion di partecipâ a scuèle ae Comemorazion dal 6 di Mai e ae presentazion dal 11 di Mai, leint la testimoniance di une persone che e je stade sepulide par cuasi 7 di oris sot des maserîs: dut chest mi à fat pensâ une vore' (A.P. cl.1^A).

'Chestis ativitâts a son stadis une vore impuartantis pai arlèfs de me gjenerazion stant che no vin vivût il Taramot: jo, par esempli, o rivari a identificâmi intai ricuarts di ogni testimoniance che o leievi o scoltavi; o pensi che chest nestri lavôr al sedi stât tant impuartant ancje pai plui grancj che a àn vivût personalmentri il sisme dal 1976, parcè che o pensi che al sedi essenziâl ricuardâ l'impegn che i Furlans a àn metût tal ricostruî chel che al jere lât distrut e podè cussi dânus un avigni plui positîf: un esempli e je la scuèle dulà che no o vignin a studiâ, strutture che e je stade regalade dai Americans tantr che segn di solidarietât tai confronts dai Furlans taramotâts' (G:G: cl.2^A).

'Par me chestis manifestazions pal Cuarantesim dal Taramot in Friûl a son stadis une vore interessantis e emozionantis: al è just ricuardâ chest event parcè che al è impuartant cognossi la storie dal propri país par costruî un avigni miôr' (E.I. cl. 3^A).

'Cheste ativitât mi è plasude une vore, parcè che o cjati dovût fâ cognossi a ducj ce che al è sucedût, cussi che se al tornàs almancul si savarà un pôc cemût reagjî' (A.B. cl. 3^A)

Articul curât des docentis Bello D. e Mengato E.

http://audio.radiospazio103.it/audio/gjal_ven.mp3 il link pe interviste fate ai 6 di Mai 2016 in ocasion del Comemorazion a scuèle

*Lavôr metût adun
des docentis espertis di Furlan*

Donatella Bello e Elisa Mengato

*fat cui Arlêfs
de Scuele Secundarie di I grât di Sant Denêl*

a.s.2015-2016

